

2010 年度日本ビジネス中国語学会

第 19 回ビジネス中国語 (商务汉语)

一級第二次リスニング・スピーキング試験問題 (A)

第 1 問 次の中国語を聞いて日本語に通訳しなさい。

1. 据中国新闻网 7 月 8 日报道说, 国家发改委在国新办发布会上表示, 西部地区的基础设施建设取得突破性的进展, 青藏铁路、西气东输、西电东送等标志性的工程相继建成, 铁路、公路通车里程分别是 10 年前的 1.5 倍和 2.8 倍。

解 答 「中国新聞網 (チャイナ・ニュースネット)」7 月 8 日の報道によると、国家發展改革委員会は国家新聞弁公室のプレスリリースで、「西部地区のインフラ建設は画期的な進展を遂げ、青海・チベット鉄道、西部から東部への天然ガス輸送、西部から東部への送電など象徴的なプロジェクトが相次いで完成し、鉄道・自動車道路の開通距離はそれぞれ 10 年前の 1.5 倍と 2.8 倍となった。」と述べた。

2. 2010 年 5 月 1 日上午, 被称为“紫蚕岛”的上海世博会日本馆举行了开馆仪式。馆内最大的亮点之一是会拉小提琴的机器人, 它用它那纤细的手指为参观者弹奏了一曲中国民歌《茉莉花》。

解 答 2010 年 5 月 1 日午前、「かいこじま」と呼ばれる上海万博日本館では会館のセレモニーが行なわれた。館内での最大のハイライトの一つはヴァイオリンが弾けるロボットで、そのロボットは細い指先を使って、来場者に中国の民謡「ジャスミンの花」を演奏した。

3. 我们对贵公司产品目录中 JV-310 节能型高科技产品很感兴趣, 希望你们能寄来样品并告知价格。如果价格合适的话, 我们可以考虑大批订购。

解 答 私共は御社の製品目録中、JV-310 省エネ型ハイテク製品に非常に興味を持ちましたので、どうかサンプルをお送り頂きたい、また値段もお知らせ下さい。もし価格が妥当であれば私共は大量発注を検討したいと思います。

4. 这次我们来中国的目的是想跟贵公司洽谈明年春季订购家用电器的问題, 因为我们的用

戸希望能买到性能更先进、设计更新颖的产品。

解 答 今回私共が中国に来た目的は、来年春の家庭用電気器具の買い付けについて御社とご相談したいからです。と申しますのも当方のユーザーは性能面で更に進んだもの、デザインの更に斬新なものを求めているからです。

5. 我们想了解一下贵公司生产的 AF-810 型商品的价格、起订量和最早的交货期，以便能和客户具体商量订购事宜。

解 答 私共としましては、取引先と商品発注について具体的に相談できるようにするため、御社生産の AF-810 型商品の価格、ミニマム発注量と最短納期をお知らせ頂きたいと思えます。

第 2 問 次の日本語を聞いて中国語に通訳しなさい。

1. 中国国家统计局は 7 月 15 日、今年 4～6 月期の中国国内総生産（GDP）を発表、その実質成長率が前年同期比 10.3%だったと発表しました。三期連続しての二桁成長を達成してきたこととなります。

解 答 中国国家统计局 7 月 15 日公布了今年 4 至 6 月份的 GDP 数据，并指出该数据比去年同期增长了 10.3%。这意味着有 3 个季度连续达成两位数字的增长。

2. 今後の中国経済の持続的成長を実現するために、中国政府は省エネなどの分野で日本と協力してゆく必要があると考え、日本との間に長期且つ安定した協力関係を打ちたてることを重視しています。

解 答 为了实现今后中国经济的持续增长，中国政府认为在节能等领域需要与日本合作，因此重视与日本建立长期稳定的合作关系。

3. 今回の取引の支払い方式について、御社は D/A 方式を採ることを望んでおられますが、当社としてはやはり L/C 開設方式を希望します。今後の取引関係の順調なる発展のためにも、是非ともご協力下さい。

解 答 关于这批交易的付款方式，贵公司希望采用承兑交单方式，但是我们还是希望贵方能采用开立信用证方式。为今后交易关系的顺利发展，请贵公司多加协助。

4. 今回の貨物の輸送については 9 月 1 日上海出航、9 月 4 日神戸入港予定のコンテナ船を手

配しました。船荷証券及びインボイス、パッキングリスト等は本船出航後お送りします。

解 答 关于这批货物的运输，我们已经安排好了拟于 9 月 1 日由上海港启航、预定于 9 月 4 日抵达神户港的集装箱船。待货轮启航后，将给您寄去提货单、发票和装箱单等。

5. 今回私たちの商談が豊かな成果を収めることが出来たのは、御社の皆さまの真摯なご努力と切り離すことが出来ません。僭越ではございますが、この機会をお借りして皆さまに感謝の意を表したいと思います。では、今後我々の更なる協力と、ご在席の皆さまのご健康を祝して乾杯の音頭をとらせて頂きます。乾杯！

解 答 这次我们的谈判能取得丰硕的成果，和贵公司各位的认真努力是分不开的。请允许我借此机会向各位表示感谢。下面我提议，为我们今后的进一步合作，也为在座各位的身体健康，干杯！

第 3 問 次の文を聞き、それぞれの設問に答えなさい。

近年来，中国的房地产市场发展迅猛，而且发展势头不减。据中国国家统计局统计，2010 年上半年，全国房地产开发投资 19747 亿元，同比增长 38.1%，其中商品住宅投资 13692 亿元，同比增长 34.4%，占房地产开发投资的比重为 69.3%。另外，上半年的商品房销售面积为 3.94 亿平方米，比去年同期增长 15.4%。房地产市场的繁荣既在很大程度上解决了城镇居民的住房问题，也拉动了中国经济的快速发展。不过，房地产市场中的问题也不少，尤其是房价增长过快，已经远远超出了工薪阶层的承受能力。为此，中国国务院于 2010 年 4 月 17 日下发了《关于坚决遏制部分城市房价过快上涨的通知》，要求各地区、各有关部门负起责任，坚决遏制部分城市房价过快上涨，切实解决城镇居民住房问题。

该《通知》共分五部分十条，人们简称其为“国十条”。《通知》的开头即要求各地区、各有关部门要切实履行稳定房价和住房保障职责。《通知》说，住房问题关系国计民生，既是经济问题，更是影响社会稳定的重要民生问题。房价过高、上涨过快，加大了居民通过市场解决住房问题的难度，增加了金融风险，不利于经济社会协调发展。各地区、各有关部门必须充分认识房价过快上涨的危害性，认真落实中央确定的房地产市场调控政策，采取坚决的措施，遏制房价过快上涨，促进民生改善和经济发展。稳定房价和住房保障工作实行省级人民政府负总责、城市人民政府抓落实的工作责任制。

该《通知》还要求坚决抑制不合理住房需求，实行更为严格的差别化住房信贷政策。《通知》指出，对购买首套自住房且建筑面积在 90 平方米以上的家庭，贷款首付款比例不得低于

30%；对贷款购买第二套住房的家庭，贷款首付款比例不得低于 50%，贷款利率不得低于基准利率的 1.1 倍；对贷款购买第三套及以上住房的，贷款首付款比例和贷款利率应大幅度提高，具体由商业银行根据风险管理原则自主确定。人民银行、银监会要指导和监督商业银行严格住房消费贷款管理。住房城乡建设部要会同人民银行、银监会抓紧制定第二套住房的认定标准。要严格限制各种名目的炒房和投机性购房。

《通知》下发以后，对抑制房价的过快上涨起了一定的作用，虽然房价仍在上涨，但涨幅已经回落。不过，进一步的效果还需要时间的检验。

(中国国务院「关于坚决遏制部分城市房价过快上涨的通知」(2010 年 4 月 17 日)及び関連記事を参考に作成)

1. 2010 年上半年，中国的房地产市场情况如何？房地产市场的主要问题是什么？

解答 总起来说，中国的房地产市场发展势头未见减缓。据国家统计局统计，2010 年上半年，全国房地产开发投资 19747 亿元，同比增长 38.1%，其中商品住宅投资 13692 亿元，同比增长 34.4%，占房地产开发投资的比重为 69.3%。另外，上半年的商品房销售面积为 3.94 亿平方米，比去年同期增长 15.4%。中国房地产市场中的主要问题是房价上涨过快，已远远超出了工薪阶层的承受能力。

2. 中国国务院《关于坚决遏制部分城市房价过快上涨的通知》对居民住房和房价的过快上涨是怎样看的？对各地方和各部门提出了什么要求？

解答 该《通知》说，住房问题关系国计民生，既是经济问题，更是影响社会稳定的重要民生问题。房价过高、上涨过快，加大了居民通过市场解决住房问题的难度，增加了金融风险，不利于经济社会协调发展。各地区、各有关部门必须充分认识房价过快上涨的危害性，认真落实中央确定的房地产市场调控政策，采取坚决的措施，遏制房价过快上涨，促进民生改善和经济发展。

3. 中国国务院《关于坚决遏制部分城市房价过快上涨的通知》对住房信贷有何具体要求？

解答 该《通知》要求坚决抑制不合理住房需求，实行更为严格的差别化住房信贷政策。《通知》指出，对购买首套自住房且建筑面积在 90 平方米以上的家庭，贷款首付款比例不得低于 30%；对贷款购买第二套住房的家庭，贷款首付款比例不得低于 50%，贷款利率不得低于基准利率的 1.1 倍；对贷款购买第三套及以上住房的，贷款首付款比例和贷款利率应大幅度提高，具体由商业银行根据风险管理原则自主确定。

